

# UN CASTRAT SUPERSTAR ANTONIO BERNACCHI

RÉCITAL DE CARLO VISTOLI, CONTRE-TÉNOR

LES ACCENTS

Direction musicale : THIBAUT NOALLY

DIMANCHE 28 JUILLET, 21 HEURES - BASILIQUE NOTRE-DAME

PROGRAMME

**Pietro Torri (1650-1737)**

*Adelaide* : « D'oricalchi il rimbombo guerriero »

**Georg Friedrich Haendel (1685-1759)**

*Lotario* : « Non disperi peregrino »

**Pietro Torri**

*L'Epaminonda* : « Perché Lisandro io vinsi ... Se ben cruda è la sentenza »

**Alessandro Scarlatti (1660-1725)**

*Quartetto en ré mineur*

*Griselda* : « Vago sei, volto amoroso »

**Georg Friedrich Haendel**

*Partenope* : « Furibondo spira il vento » (Partenope)

ENTRACTE

**Georg Friedrich Haendel**

*Partenope* : « Sento amor con novi dardi »

**Alessandro Scarlatti**

*Griselda* : « Vorresti col tuo pianto »

**Antonio Vivaldi (1678-1741)**

*Concerto pour violon RV275*

**Luca Antonio Predieri (1688-1767)**

*Scipione il giovane* : « Dovrian quest'occhi piangere »

**Gaetano Maria Schiassi (1698-1754)**

*Demofonte* : « Son qual legno »

**Pietro Torri**

*Adelaide*

Atto III, scena 5 / Aria di OTTONE

D'oricalchi il rimbombo guerriero  
il sentiero di gloria v'addita.  
A punir de' tiranni l'orgoglio,  
a ripor l'innocenza sul soglio  
giusto Marte vi sprona e v'invita.

*Le tumulte guerrier de l'oricalque  
T'indique le chemin de la gloire.  
À punir l'orgueil des tyrans,  
À rétablir l'innocence sur son trône,  
Mars le juste t'aiguillonne et t'invite.*

**Georg Friedrich Händel**

*Lotario*

Atto II, scena 15 / Aria di LOTARIO

**Recitativo**

Alla tenda real vada Idelberto,  
e quindi delle mura all'assalto  
le macchine e le genti ivi sian pronte.  
Con due pegni sì cari, e sposo e figlio,  
Matilde del mio ben teme il periglio.

*Qu'à la tente royale se rende Idelberto,  
Et qu'ensuite, pour prendre d'assaut la muraille,  
Machines et troupes se tiennent prêtes.  
Avec deux otages si précieux, l'époux et le fils,  
Matilde craindra de mettre mon aimée en péril.*

**Aria**

Non disperi peregrino  
se nel dubbio suo cammino  
notte oscura tutto il ciel coprendo va.  
Con la chioma luminosa  
a guidar il dì nascente

*Voyageur, ne désespère pas  
Quand, sur ton chemin incertain,  
La nuit obscure vient à recouvrir tout le ciel.  
Avec sa chevelure radieuse,  
Pour annoncer le jour naissant,  
La belle aurore, finalement, surgira.*

**Pietro Torri***L'Epaminonda*

Atto III, scena 1 / aria di ARISTENO

**Recitativo**

Perché Lisandro io vinsi,  
deggio dunque morir?  
Del mio trionfo  
questa è la ricompensa?  
La mercè meritata?  
O genitore ingiusto!  
O patria ingrata!  
Qual tirannica legge!  
Forse d'Epaminonda il sangue illustre  
spettator neghittoso esser dovea,  
degli affronti comuni, e de' privati?  
Mente chi ciò credè.  
Mente il comando che tal viltate impose.  
Mente Tebe approvando il suo divieto.  
Mentono il mondo, il ciel.  
Mentono i Numi che veggono il mio torto,  
e lo soffrono ancora!  
Ecco, detesto il patrio nome.  
A lui ritorno il sangue che tebano mi rende.  
Il vassallaggio rinuncio a quel Senato,  
che tirannia sol vanta.  
In odio, in ira rendonsi  
in un sol punto a' pensier miei  
la patria, il padre, il mondo, il cielo, i Dei.  
Ma qual impeti insani,  
mio cor, t'ispira il tuo furor!  
La morte vil ti rende così,  
che il chiaro lume spengon di tua virtute!  
Umil perdono, patria, padre, vi chieggo.

Al cieco sdegno il trasporto si doni;  
e se non basta un sol morir  
per mio castigo,  
ancora altre morti aggiungete.  
Ecco, distendo sotto la scure l'onorata testa;  
e poi che il padre il chiede  
l'alto suo cenno adoro,  
bacio il decreto, e già contento io moro.

**Aria**

Se ben cruda è la sentenza  
perché giusta  
il mio cor la soffrirà.  
Quell'orribile presenza  
della morte  
spaventar non mi saprà.

*Parce que j'ai vaincu Lisandro,  
Dois-je donc mourir ?  
De mon triomphe  
Est-ce la récompense ?  
La clémence méritée ?  
O parent injuste !  
O patrie ingrate !  
Quelle loi tyrannique !  
Peut-être le sang illustre d'Epaminonda  
Aurait dû être le témoin impavide  
Des affronts communs et des affronts privés ?  
Il ment, celui qui l'a cru.  
Il ment, l'ordre qui impose une telle vilenie.  
Thèbes ment en approuvant son interdiction.  
Le monde et le ciel mentent.  
Les dieux mentent qui voient le tort que je subis,  
Et le tolèrent pourtant !  
Voilà, je déteste le nom de la patrie.  
Je lui rends le sang qui fait de moi un Thébain.  
Je renie ma soumission à ce Sénat,  
qui ne se vante plus que d'être tyrannique.  
Dans la haine, dans la colère se rejoignent  
En un seul point dans mes pensées  
La patrie, le père, le monde, le ciel, les dieux.  
Mais quels élans insensés,  
mon cœur, ta fureur t'inspire !  
La mort te rend si vil,  
Que s'éteint la claire lumière de ta vertu !  
Un humble pardon, patrie, père, je vous demande.*

*À une rage aveugle ces transports sont dus ;  
et si ma mort seule ne suffit pas  
pour ma punition,  
alors ajoutez d'autres morts.  
Voici, je place sous la hache la tête honorée ;  
Et si le père le demande,  
J'adore son noble hochement de tête,  
J'embrasse le décret, et je meurs satisfait.*

*Si, bien que cruelle, la sentence  
Est juste  
Mon cœur la supportera.  
Cette horrible présence  
de la mort  
ne saurait m'épouvanter.*

**Alessandro Scarlatti**

*La Griselda*

Atto I, scena 9 / aria di GUALTIERO

Vago sei, volto amoroso;  
ma quel labbro tuo vezzoso  
par che voglia sospirar.  
Non temer, bocca vermiglia;  
come sposa e come figlia  
io ti vengo ad abbracciar.

*Tu es aimable, visage fait pour l'amour ;  
Mais ces lèvres si agréables  
Semblent vouloir soupirer.  
Ne crains rien, bouche vermeille ;  
Comme épouse et comme fille  
Je viens t'êtreindre.*

**Georg Friedrich Händel**

*Partenope*

Atto II, scena 9 / aria di ARSACE

**Recitativo**

Combattono il mio core  
dover, onor, rossor, pietà ed amore.

*Dans mon cœur s'affrontent  
Devoir, honneur, honte, pitié et amour.*

**Aria**

Furibondo spira il vento  
e sconvolge il ciel e i suol;  
tal adesso l'alma io sento  
agitata dal mio duol.

*Avec fureur tourne le vent  
Et il confond le ciel et la terre ;  
C'est ainsi que je perçois mon âme  
Agitée par ma douleur.*

**Georg Friedrich Händel**

*Partenope*

Atto I, scena 5 / aria di ARSACE

**Recitativo**

Rosmira, o Dio!, Rosmira  
sotto mentite spoglie  
di me sen viene in traccia;  
rinnova le mie doglie, e vuol ch'io taccia.

*Rosmira, ô dieux, Rosmira,  
Sous ce déguisement trompeur,  
Vient sur mes pas ;  
Elle rallume mes peines et veut que je me taise.*

**Aria**

Sento Amor con novi dardi  
ma il più dolce è il primo strale.  
E fra cento accesi sguardi  
il primiero al fin prevale.

*Je sens Amour lancer de nouvelles flèches  
Mais la plus douce demeure le premier trait.  
Et au milieu de cent regards enflammés  
Le premier, à la fin, prévaut.*

**Alessandro Scarlatti**

*La Griselda*

Atto II, scena 14 / aria di GUALTIERO

Vorresti col tuo pianto  
in me destar pietà;  
ma nasce il mio piacer dal tuo dolore.  
Sarà mia gloria e vanto  
l'usarti crudeltà;  
già che l'amarti un dì fu mio rossore.

*Tu voudrais, avec tes pleurs,  
En moi susciter la pitié ;  
Mais mon plaisir naît de ta douleur.  
Ma gloire et ma fierté viendront  
Du recours à la cruauté ;  
Car t'aimer un jour devint ma honte.*

**Luca Antonio Predieri**

*Scipione il Giovane*

Atto III, scena 4 / Aria di SCIPIONE

Dovrian quest'occhi piangere,  
dolce mio ben, lo so,  
piangere il volto amabile  
che più non rivedrò;  
ma temprà le mie lacrime  
il tuo costante amor.  
Questa fortezza estrema  
vedila pure e trema,  
perfido ingannator.

*Ces yeux devraient-ils pleurer,  
Ma douce aimée, je le sais,  
Pleurer pour ce beau visage  
Que je ne reverrai plus ?  
Mais tu tempères mes larmes  
Par ton amour constant.  
Cette vaillance extrême  
Contemple-la et tremble,  
Perfide trompeur.*

**Gaetano Maria Schiassi**

*Demofonte*

Atto I, scena 14 / aria di TIMANTE

Son qual legno che in procella,  
senza sarte e senza vele,  
vede il nembo che crudele  
la compagna navicella  
preme, e guida a naufragar.  
Più non pensa al suo periglio,  
ma rivolge ogni consiglio  
solo quella a preservar.

*Je suis comme l'embarcation qui, dans l'orage,  
Sans grément et sans voiles,  
Voit la tempête cruelle,  
Sur le navire compagnon,  
S'abatte pour le conduire au naufrage.  
Elle ne pense plus à son péril,  
Mais tourne toutes ses pensées  
Vers la seule sauvegarde de ce dernier.*